

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о. зав.кафедрой 

«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод художественного текста (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков Батанова И.А. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:



/ Фурат К.М.//

доцент КВЯ

(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



/ Астрецов

Менеджер отдела качества

Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Согласовано:

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____ ,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____ ,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....4
2. Перечень оценочных средств.....6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
<i>ПК-1</i> <i>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа</i>	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	<i>Стиль художественной литературы.</i> Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. <i>Грамматические особенности художественной речи.</i> Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов.	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о			

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

истории развития изучаемых языков		принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы		Особенности адекватного перевода тропов. <i>Перевод художественного текста</i> Принципы перевода текста художественной прозы и художественной публицистики. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора. <i>Перевод авторского текста</i> Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов. <i>Передача авторской позиции</i> Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.	
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные	Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного	

	Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений	технологии Обучение в сотрудничестве		текста
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития			

		изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	<i>Особенности перевода художественной публицистики на английском языке</i> Саморедактирование перевода комментариев, очерков, эссе. Особенности саморедактирования текстов перевода. <i>Перевод художественной прозы малого эпического жанра</i> Саморедактирование перевода текста перевода стихов, басен, сказок, рассказов. <i>Особенности перевода текстов художественного дискурса</i> Редактирование перевода текста новелл,	Устный опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых			

		редакторов Знания недостаточно структурированы		повестей, романов. Допустимость разнообразия переводческих решений и реализации переводческой стратегии. Высокая степень свободы перевода по отношению к оригиналу в соответствии с собственной, последовательной концепцией переводчика при переводе текста.	
Средний уровень		ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов			
Высокий уровень		ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
Недостаточный уровень		ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		
Базовый уровень		ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в			

Выполнение практических заданий.

		том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично			Контрольный перевод аутентичного текста
Средний уровень		ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			Анализ переводческих ошибок
Высокий уровень		ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
Недостаточный уровень		ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
Базовый уровень		ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и			

		контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	<i>Особенности постредактирования перевода художественной публицистики на английском языке</i> Особенности постредактирования перевода комментариев, очерков, эссе. <i>Перевод художественной прозы малого эпического жанра</i> Постредактирование перевода текста стихов, песен, басен, сказок, рассказов. <i>Особенности перевода текстов художественного дискурса</i>	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

стилистико-грамматических изменений		Знания недостаточно структурированы		Постредактирование перевода текста новелл, повестей, романов. Допустимость разнообразия переводческих решений и реализации переводческой стратегии. Высокая степень свободы перевода по отношению к оригиналу в соответствии с собственной, последовательной концепцией переводчика при переводе текста.	
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично	Обучение в сотрудничестве		
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности			
	Владеет				

	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок

1. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ⁵

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
3	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

⁵ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
			Умеет
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Оценка «зачтено», «отлично»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p><i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i></p>	Знает		
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>	<p>ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>	<p>ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>	<p>ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>	<p>ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>
Умеет			
<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного</p>	<p>ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>	

	обеспечения.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		Знает	Знает
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

	точки зрения требований адекватности/эквивалентности	
	Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности художественного текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.

1. Методы и подходы к построению художественного текста.
2. Последовательность осуществления процесса перевода.

Раздел: Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.

1. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.

Раздел: Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.

1. Передача авторских стилистических приемов.
2. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Раздел: Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.

1. Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.
2. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.

Раздел: Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.

1. Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)
2. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном

умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода художественного текста.
2. Жанровая классификация художественных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Особенности художественного текста.
2. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»
3. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.
4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений.
5. Методы и подходы к построению художественного текста.
6. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Стиль языка художественной литературы

Вариант 1. Опишите особенности художественного текста. Какова связь между строением, содержанием текста с его целями?

Вариант 2. В чем заключается сложность перевода художественного текста?

Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы.

Вариант 1. Что такое фразеологический оборот? Дайте определение терминам варьирование, модификация и трансформация фразеологизмов.

Вариант 2. Использование фразеологических единиц в авторской обработке. Дайте определение терминам актуализация внутренней формы, двуплановость устойчивого фразеологизма .

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Использование характерологической лексики для создания типизирующих (исторического, национального, территориального, социального, профессионального) и индивидуализирующих колоритов.
2. Воспроизведение колорита в отличие от объективного колорита.
3. Передача имён собственных: личных имён и географических названий.
4. Передача названий произведений искусства.
5. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
6. Тренировка пройденного материала на художественных текстах.
7. Тема как структура художественного текста.
8. Идея как структура художественного текста.
9. Принципы организации художественного текста.
10. Фонетические и графические средства и их функции в тексте.
11. Типы речи и их функции в тексте.
12. Анализ художественного отрывка.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

1. Художественный стиль речи ...

Какой из ниже предложенных вариантов не является верным продолжением предложения?

А. ... - функциональный стиль речи, который служит для неформального общения, когда автор делится с окружающими своей информацией по бытовым вопросам.

В. ... - это функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе.

С. ... воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора

Д. ... использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи.

2. Среди разнообразных средств художественной выразительности широко применяются _____, включающие в себя сравнения, олицетворения, аллегория, метафора, метонимия, синекдоха и т.п.

Найдите пропущенную часть предложения и верно завершите его.

А. тропы В. эмоционально-эстетическое воздействие на читателя

С. фигуры Д. разговорный стиль речи

3. Какой из ниже предложенных определений является верным?

А. Транскрипция – воспроизведение звуковой формы иноязычного слова при переводе собственных имен.

В. Транслитерация - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода.

С. Калькирование - имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга.

Д. Транспозиция – воспроизведение графической формы(буквенного состава) иноязычного слова.

4. _____ – это не свободные, а связанные сочетания. Они не производятся, т. е. не придумываются говорящим в процессе общения, а воспроизводятся: автор извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново.

Закончите предложение, вставив пропущенное слово из ниже представленных.

А. Фразеологизмы В. Метафоры

С. Фигуры Д. Тропы

5. _____ литературного произведения – это смысловое определение его содержания, отражающее авторское видение изображаемого явления, события, характера или другой художественной реальности.

Закончите предложение, вставив пропущенное слово из ниже представленных.

А. Тема В. Идея

С. Смысл Д. Цель

6. Какой из ниже указанных определений можно считать неверным?

А. Идея определяет фактическое и смысловое содержание произведения.

В. Идея отражает задачи и цели писателя, которых он стремится достичь, работая над художественным текстом.

С. Тема обладает формообразующими функциями: она может быть раскрыта в малых литературных жанрах или получить развитие в крупном эпическом произведении.

Д. Идея – основной содержательный стержень художественного текста. Она соответствует концептуальному уровню организации произведения как эстетически значимого целого.

7. Говоря о принципах организации художественного текста, ряд ученых высказывают положение о «линейной» и «объемной» организации. Денотативное понимание текста следует рассматривать как линейное восприятие. Объемная организация характеризуется образами, возникающими на текстовом и внутритекстовом уровнях. Из чего следует, что было бы неверным считать, что _____

Каким из ниже приведенных вариантов можно продолжить высказывание?

А. для художественного текста меньшее значение имеет объемная организация текста.

- В. линейное восприятие возможно для научного или официально-делового текста.
С. для художественного текста большее значение имеет объемная организация текста.
D. эстетический потенциал художественного произведения предлагает эмоционально-экспрессивное воздействие слова, что не соответствует линейному восприятию.

8. _____ - семантически мотивированные образные лексические единицы с переносным метафорическим значением. Как правило они зафиксированы в словаре, обладают устойчивым значением. Например турецкая метафора *hayalgücü kuruduğu* (буквально: воображение засохло) переведено переводчиком метафорой иссякло воображение.

Завершите определение, выбрав верный вариант из ниже предложенных?

- A. Языковые метафоры
B. Речевые метафоры
C. Авторские метафоры
D. Фразеологические единицы

9. _____ показывает как отдельные звуки, сочетания звуков, ритм, интонация и т.д. могут использоваться в качестве выразительных средств и стилистических приемов с целью наиболее полно воплотить в жизнь авторский смысл.

Выделите подходящий вариант для завершения предложения.

- A. Фоностилистика. B. Графическая образность.
C. Лексикология. D. Звукосимволизм.

10. Что не может являться графическими стилистическими средствами?

- A. Фразеологизм. B. Заглавные буквы и особенности шрифта
C. Кавычки D. Расположение строк

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

- Методы перевода художественного текста.
- Жанровая классификация художественных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод отрывков из произведений художественной прозы.

1. Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...

Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu.

Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

2. Babasını örnek almıştı kendisine. Okulda taşkınlıklar (*возбужденность, буйность, неустовство*) yapıyordu bu yüzden. Arkadaşları bütün derinlikleriyle tanımışlardı artık onu. O Binali'nin oğluydu. Öğretmenleri, hatta okulun müdürü bile tanımıştı onu ve üzerine gidemiyorlardı... Yıllardır dünyaya meydan okumaya alışan bir yüreğin sahibiydi büyütülmüştü Tarık...

O da artık okulunda ve mahallersinde bir kabadayıydı (*хулиган, сорвиголова*). Tarzının değişmesi de oldukça zordu artık... Az bir zaman kalmıştı lisenin bitimine. Dünyaya meydan okuyan bir yüreğin sahibiydi o da.

3. Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyrederek geçerlerdi tabii... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (*понятие, понимание*) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılamak. Bütün canlılarda vardır bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

4. Mehlike, anne ve babasının ısrarlarıyla bir iki lokmayı güçlükle alıyordu. Dede ve anneanne kızlarının ve torunlarının hatırı için damatlarıyla aynı çatının altında kalışın zorluklarını yaşıyorlardı.

Tarık sessiz sedasız sofraya oturuyor, iştahsız lokmaların peşinden masayı terk ediyordu. Yine aile masanın etrafında toplanmıştı. Herkeste bozulmayan bir sessizlik vardı.

... Tarık'ın kirpiklerinden sessiz sessiz süzülen yaşlar boynuna doğru inmeye başlamıştı. Herkes derin bir suskunluk içinde Binali'nin ne söylemek istediğini merak ederken, baba oğul duygusal bir çekişmenin içine girmişlerdi. Tarık keskin bir bakış uzatıyordu babasının gözlerine. Kahır ve eğis doluydu ifadesi.

5. Çocukların arabadan inip bahçeye girişlerini seyretmişti ve onları getiren aracın dönüp gidişini...

Koşarak açmıştı kapıyı çocuklarına. Yüzlerine dikkatle bakıyor, neşelerini okuyordu gözlerinden... Tayfun dudaklarından hiç eksik etmediği gülücükleri dağıtıyordu annesine bakarken...

Antreye (передняя, прихожая) geçmişlerdi. Çantalarını bırakıp ayakkabılarını çıkarmışlardı. Tayfun annesinin açılan kollarına karşılık veriyordu:

- Önce öpücükler peşin anne...

Tayfun bozuk bir moralde seyredirdi onları... İki kardeş çok farklıydı. Tayfun sevecen, şen ve güler yüzlü; Tarık ise soğukkanlı ve erkeksi ciddiyetle davranışlarını ayarlayan bir delikanlıydı.

6. Usulca penceresinin camını açmıştı. Tekrar güneşi, sonra bir o kadar dikkatini çeken bahçeyi seyre dalmıştı. Gül ağaçlarının hemen karşısına düşen, incir ağacının dallarında şakıyan kuşların içli sesleri çekmişti dikkatini. Hem dışarı seyrediyor, hem çocuklarının dönüşlerini bekliyordu. Bu onun her akşamki vazgeçilmez merasimiydi...

Gözlerini kısarak uzakları gözetliyordu. Sessizliği bozan egzozun gürültüsü çekmişti dikkatini. Çocuklarını getiren araç değildi. Biraz daha dikkat kesilmişti. Bahçe kapısında duran arabadan inen eşiydi...

7. Işık ailesi Ankara'ya dönmüştü. Evlerinde yaşlı bir hava hakimdi. Dede ve anneanne, kızlarıyla torunlarını yalnız bırakmamışlardı.

Anne, sakinleştirici iğnelerle yaşıyordu. Tarık, ıstırabını yüreğine gömerek direnmeye çalışıyordu. İçine ağlıyordu o.

Bu vahim hadse için babasını suçluyordu. Üç gecedir kardeşiyle birlikte kaldıkları odaya hiç girmemişti.

Dedesini ve anneannesini birlikte alt kattak odalarda kalıyordu.

Binali sabah kahvaltısında perişan annenin işlerini devralan işçi kadının hazırladığı sofradaydı.